

## Unofficial translation

10 ธันวาคม 2559

พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา

นายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล

1 ถนนพิษณุโลก ดุสิต กรุงเทพฯ 10300

โทรศัพท์: +66 (0) 2282 5131

Email: prforeign@gmail.com

เรื่อง การพิพากษาลงโทษนายอานดี ฮอลล์ในความผิดทางอาญาฐานหมิ่นประมาท  
และตามพระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์

เรียน พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา

เนื่องในวันสิทธิมนุษยชนสากล เราผู้ร่วมลงนามในหนังสือฉบับนี้

ขอส่งหนังสือถึงท่านเกี่ยวกับเรื่องคำพิพากษาคดีนายอานดี ฮอลล์ ในความผิดทางอาญาฐานหมิ่นประมาท  
และตามพระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์

อันเกี่ยวข้องกับการศึกษาวิจัยโดยอานดีได้ทำการสัมภาษณ์แรงงานข้ามชาติ แล้วส่งข้อมูลดิบให้กับองค์กรพินวอซท์  
ซึ่งต่อมาได้มีการวิเคราะห์ข้อมูลและตีพิมพ์เป็นรายงานของพินวอซท์ ชื่อว่า “Cheap Has High Price” (ของถูกราคาแพง)  
ซึ่งเป็นรายงานที่พินวอซท์เป็นผู้เขียนและลงเผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ในเดือนมกราคม 2556 ณ กรุงเฮลซิงกิ  
ประเทศฟินแลนด์

ในกรณีนี้ เราส่งหนังสือถึงท่านในฐานะภาคีกลุ่มประชาสังคมระหว่างประเทศ

(องค์กรที่ทำงานด้านสิทธิมนุษยชน ด้านแรงงาน ด้านการพัฒนา และด้านสิ่งแวดล้อม) กลุ่มประชาสังคมระดับประเทศ  
และกลุ่มผู้ประกอบการ เพื่อแสวงหาความมั่นใจว่า

สิทธิของแรงงานข้ามชาติและนักสิทธิมนุษยชนในประเทศไทยจะได้รับการเคารพและคุ้มครองตามมาตรฐานและกฎหมาย  
สากล เนื่องด้วยเราตระหนักดีในคำพิพากษาคดีนี้ของศาลอาญากรุงเทพใต้

เราจึงมีความกังวลเป็นอย่างยิ่งถึงความเป็นไปได้ว่าคำพิพากษานั้นจะมีผลกระทบทางลบกับงานรณรงค์ด้านสิทธิมนุษยชน

และจะขัดขวางไม่ให้นักศึกษาวิจัยและติดตามตรวจสอบเรื่องห่วงโซ่อุปทานดำเนินไปได้อย่างมีประสิทธิภาพและเป็นที่เป็นที่  
เชื่อถือได้ ซึ่งหมายถึงการที่แรงงานข้ามชาติและแรงงานที่เปราะบางอื่นๆ

ต้องประสบกับความเสี่ยงที่สูงขึ้นต่อการตกเป็นแรงงานขัดหนี้ แรงงานบังคับ และแรงงานกดขี่ หากขาดสิทธิขั้นพื้นฐาน

อย่างเช่น เสรีภาพในการสมาคม และการร่วมเจรจาต่อรองแล้ว

แรงงานข้ามชาติในประเทศไทยจะยังคงไร้ช่องทางในการปกป้องสิทธิของตนเองจากการกดขี่และการแสวงหาผลประโยชน์จากผู้อื่น คำพิพากษาคดีนี้อาจนำพวกเขาไปสู่ความเสี่ยงต่อสิ่งเลวร้ายมากยิ่งขึ้น

เมื่อเดือนมิถุนายน 2559

รัฐบาลสหรัฐอเมริกาได้ยกย่องความพยายามของประเทศไทยในการจัดการกับปัญหาการค้ามนุษย์โดยยกระดับให้ประเทศไทยขึ้นมาอยู่ในเทียร์ 2 เผื่อไว้เป็นพิเศษ ในรายงานประจำปีเรื่องสถานการณ์การค้ามนุษย์ (Trafficking in Persons Report) อย่างไรก็ตาม รัฐบาลสหรัฐ ได้บันทึกไว้ว่าการพิพากษาลงโทษนายอานดี ฮอลล์ นั้น

“ขัดขวางบรรยากาศที่เอื้อต่อการป้องกันการค้ามนุษย์ การค้นพบและการรายงานการค้ามนุษย์ การระงับเหตุร้ายรวมทั้งการจับกุมผู้ค้ามนุษย์เพิ่มเติม” ทั้งนี้ เป็นที่น่าวิตกกังวลเป็นอย่างยิ่งว่า

การที่ศาลยุติธรรมของไทยพิพากษาให้นายอานดีมีความผิดทางอาญาจากการทำงานวิจัยอย่างมืออาชีพ

ที่แผ่การละเมิดสิทธิมนุษยชนและสิทธิแรงงานซึ่งกระทำโดยผู้ประกอบการของไทย

คำพิพากษานี้จะส่งผลกระทบต่อการศึกษาวิจัยที่เป็นอิสระเรื่องห่วงโซ่อุปทานอย่างไม่ต้องสงสัย

การศึกษาวิจัยนั้นก่อให้เกิดผลดีต่อทั้งแรงงานข้ามชาติและครอบครัวของพวกเขา รวมไปถึงผลดีกับสิ่งแวดล้อม

รัฐบาลและประชาชนไทย และบริษัทระดับสากลที่ใช้วัตถุดิบจากประเทศไทยด้วย

เราได้ปรึกษาหารือกันอย่างใกล้ชิดภายหลังที่มีคำพิพากษาออกมาและสรุปได้ว่า

แบรนด์ระดับสากลที่มีความมุ่งมั่นในการจัดหาแหล่งวัตถุดิบที่ปฏิบัติตามหลักจริยธรรมกำลังประสบกับภาวะกลืนไม่เข้าคายไม่ออกอันเกิดจากคำพิพากษาลงโทษนายอานดี ฮอลล์ ทั้งนี้

บริษัทระดับสากลจำนวนมากขึ้นมีความเห็นว่ารายงานสถานการณ์ประเภานั้นมีความสำคัญเป็นอย่างมากต่อการตัดสินใจเลือกใช้วัตถุดิบและการผลิตสินค้า

บริษัทหลายแห่งได้ประกาศเจตนารมณ์ต่อลูกค้าของตนว่าจะใช้วัตถุดิบและผลิตสินค้าอย่างมีจริยธรรม

ประเทศใดก็ตามที่ขัดขวางหรือกีดกันการศึกษารายงานเรื่องห่วงโซ่อุปทานอาจทำให้ธุรกิจและการลงทุนจากบริษัทเหล่านั้นต้องตกอยู่ในความเสี่ยง

เป็นเรื่องจำเป็นที่จะต้องกล่าวว่า ในระหว่างการสืบพยานคดีของอานดี

บริษัทและสมาคมอาหารทะเลชั้นนำของประเทศไทยบางแห่ง รวมทั้งบริษัทค้าปลีกชั้นนำของยุโรป

ให้ปากคำว่าได้รับประโยชน์จากงานวิจัยของอานดี แต่เป็นที่น่าเสียดาย

คำพิพากษาของศาลได้ส่งสัญญาณไปยังแบรนด์และบริษัทค้าปลีกระดับสากลว่าสถานการณ์ปัจจุบันในประเทศไทยอาจจะไม่เอื้อต่อการจัดหาวัตถุดิบที่ปฏิบัติตามหลักจริยธรรมได้

และเป็นไปได้ว่าจะมีการพิพากษาลงโทษนักสิทธิมนุษยชนที่รายงานการดำเนินงานที่น่าสงสัยว่าผิดกฎหมายของบริษัทที่ละเมิดสิทธิมนุษยชน

สำหรับการดำเนินงานขั้นต่อไป เพื่อให้ประชาสังคม รัฐบาล และภาคเอกชน

มั่นใจได้ว่าประเทศไทยมีความมุ่งมั่นในการปกป้องสิทธิของแรงงานข้ามชาติอย่างแท้จริง

ประเทศไทยควรยกเลิกกฎหมายหมิ่นประมาททางอาญาและแก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์เพื่อให้สอดคล้องกับข้อตกลงด้านสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศไทยของ

การใช้พระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ในปัจจุบันร่วมกับการลงโทษนักสิทธิมนุษยชนให้มีความผิดทางอาญารฐานหมิ่นประมาท

เป็นการบ่อนทำลายสิทธิเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็นและการนำเสนอข้อมูลของนักวิจัยอิสระ ผู้รายงานข่าว และนักสิทธิมนุษยชน ถือเป็น การละเมิดกติการะหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง (International Covenant on Civil and Political Rights) ที่ประเทศไทยเป็นสมาชิกอยู่ นอกจากนี้

เราขอเรียกร้องให้ประเทศไทยดำเนินการตามปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (UN Declaration on Human Rights Defenders) อย่างแข็งขันและมีประสิทธิภาพ

เพื่อให้มั่นใจได้ว่านักสิทธิมนุษยชนอาศัยอยู่ในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยและสามารถทำงานศึกษาวิจัย

งานด้านการศึกษา และงานรณรงค์ได้ และสุดท้าย เราขอสนับสนุนให้รัฐบาลไทยให้สัตยาบันอนุสัญญาด้านแรงงานหลักๆ ของขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) โดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุสัญญาฉบับที่ 87 (เสรีภาพในการสมาคม) และฉบับที่ 98 (การร่วมเจรจาต่อรอง)

ซึ่งจะสร้างความเข้มแข็งให้แรงงานข้ามชาติในการปกป้องตนเองจากการกดขี่ของนายจ้าง

การทำงานของนายอานดี ฮอลล์ และนักสิทธิมนุษยชนคนอื่นๆ เรื่องห่วงโซ่อุปทาน

มีความสำคัญต่อการพัฒนาคุณภาพชีวิตของแรงงานข้ามชาติในประเทศไทย

และครอบครัวของพวกเขาในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ทั้งยังก่อให้เกิดประโยชน์กับผู้บริโภคสินค้าไทยที่ส่งออกไปยังต่างประเทศที่ต้องการความมั่นใจว่าผลิตภัณฑ์ต่างๆ ที่ตนซื้อจากประเทศไทยนั้นมีการผลิตในลักษณะที่เคารพสิทธิมนุษยชน

งานศึกษานี้ควรจะได้รับยกย่องจากรัฐบาลไทย มิใช่การลงโทษทางอาญา

เราขอให้ประเทศไทยเริ่มดำเนินการปฏิบัติตามข้อเรียกร้องต่างๆ ตั้งแต่นี้

เพื่อสร้างความมั่นใจว่านักสิทธิมนุษยชนและแรงงานข้ามชาติในประเทศไทยจะได้รับการคุ้มครอง ดังนี้

1. ยกเลิกบทบัญญัติความผิดอาญารฐานหมิ่นประมาทตามประมวลกฎหมายอาญา

2. แก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์

เพื่อให้สอดคล้องกับกฎหมายว่าด้วยสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศเกี่ยวกับเสรีภาพในการแสดงออก

3. ดำเนินการตามปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (UN Declaration on Human Rights Defenders)

อย่างแข็งขันและมีประสิทธิภาพ

4. ให้สัตยาบันและดำเนินการตามอนุสัญญาด้านแรงงานหลักๆ ของขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO)

โดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุสัญญาฉบับที่ 87 (เสรีภาพในการสมาคม) และฉบับที่ 98 (การร่วมเจรจาต่อรอง)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

- 1  **American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations**  
Cathy Feingold, Director of International Affairs
- 2  **Amnesty International**
- 3  **Anti-Slavery International**  
Aidan McQuade, Director
- 4  **Attac Finland**  
Omar El-Begawy, President
- 5  **Australia Asia Worker Links**  
Pier Moro, Secretary
- 6  **Australian Council of Trade Unions**  
Ged Kearney, President
- 7  **Axfod**  
Åsa Domeij, Head of Environmental & Social Affairs
- 8  **Axfoundation**  
Carolina Sachs, Secretary General
- 9  **Building and Woodworkers International**  
Ambet Yuson, General Secretary
- 10  **Burma Campaign UK**  
Mark Farmaner, Director
- 11  **Business & Human Rights Resource Centre**  
Bobbie Sta. Maria, Senior Researcher & Representative for Southeast Asia
- 12  **California Institute for Rural Studies**  
Gail Wadsworth, Executive Director
- 13  **Center for Alliance of Labor and Human Rights – CENTRAL**  
Tola Moeun, Executive Director

14



**Child Labor Coalition**

Reid Maki, Coordinator

15



**Civil Rights Defenders**

Robert Hård, Executive Director

16



**Coalition of Immokalee Workers**

17



**Comite de Apoyo a los Trabajadores Agricolas (CATA)**

Jessica Culley

General Coordinator

18



**Concordia**

Matthew Swift, Co-Founder & CEO

19



**Consumers' Union of Finland**

Juha Beurling, Secretary General

20



**Coop Sweden**

Louise König, Sustainability Manager

21



**Dalit Solidarity Network Finland**

Minna Havunen, Chair

22



**Electronics Watch**

Björn Claeson, Director

23



**Environmental Justice Foundation**

Steve Trent, Executive Director

24



**Ethical Trading Initiative**

Peter McAllister, Executive Director

25



**Dame Glenis Willmott**

MEP, Leader of the European Parliamentary Labour Party

26



**Jude Kirton-Darling**

MEP, European Parliament

27



**Heidi Hautala**

MEP, European Parliament

28



**Sirpa Pietikäinen**

MEP, European Parliament

29



**Liisa Jaakonsaari**

MEP, European Parliament

30



European Parliament

**Merja Kyllönen**  
MEP, European Parliament

31



European Parliament

**Miapetra Kumpula-Natri**  
MEP, European Parliament

32



European Parliament

**Nils Torvalds**  
MEP, European Parliament

33



European Parliament

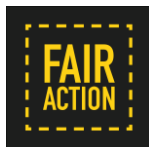
**Pirkko Ruohonen-Lerner**  
MEP, European Parliament

34



**EuroPoultry**  
Mikael Kristensen, Owner

35



**Fair Action**  
Ulrika Urey, Director

36



**Fair World Project**  
Kerstin Lindgren, Campaign Director

37



**Fairfood International**  
Sander de Jong, Managing Director

38



Farmworker Association of Florida  
La Asociación Campesina de Florida  
Asosiyasyon Travayé Laté nan Florid

**Farmworker Association of Florida**  
Antonio Tovar

39



**Finn Church Aid**  
Jouni Hemberg, Executive Director

40



SEL

**Finnish Food Workers' Union SEL**  
Veli-Matti Kunttonen, Union Chairperson

41



**Finnish League for Human Rights**  
Kaari Mattila, Secretary General

42



**Finnish Metalworkers' Union**  
Riku Aalto, President

43



**Finnwatch**  
Sonja Vartiala, Executive Director

- 44  **FishWise**  
Tobias Aguirre, Executive Director
- 45  **Food Chain Workers Alliance**  
Joann Lo, Co-Director
- 46  **Fortify Rights**  
Amy Smith, Executive Director
- 47  **Freedom Fund**  
Audrey Guichon, Senior Program Officer
- 48  **Frontline Defenders**  
Andrew Anderson, Executive Director
- 49  **Giant Eagle**  
Richard Castle, Director of Seafood
- 50  **Global Witness**  
Ben Leather, Campaigner
- 51  **Green America**  
Todd Larsen, Executive Co-Director for Consumer & Corporate Engagement
- 52  **Greenpeace Southeast Asia**  
Yeb Sano, Executive Director
- 53  **Hazards Magazine**  
Rory O'Neill, Editor
- 54  **Human Rights at Sea**  
David Hammond, CEO
- 55  **Human Rights Now**  
Kazuko Ito, Secretary General
- 56  **Human Rights Watch**  
Brad Adams, Asia Director
- 57  **Humanity United Action**  
Ame Sagiv, Investments Manager
- 58  **Hy-Vee Food Stores Inc.**  
Greg Frampton, V.P. Meat and Seafood Operations
- 59  **Industrial Union TEAM**  
Heli Puura, President

60



**IndustriALL Global Union**  
Valter Sanches, General Secretary

61



**International Federation of Journalists**  
Anthony Bellanger, General Secretary

62



**International Labor Rights Forum**  
Judy Gearhart, Executive Director

63



**International Solidarity Foundation**  
Miia Nuikka, Executive Director

64



**International Trade Union Confederation**  
Sharan Burrow, General Secretary

65



**International Transport Workers' Federation**  
Stephen Cotton, General Secretary

66



**International Union of Food, Agricultural, Hotel, Restaurant, Catering, Workers' Associations (IUF)**  
Ron Oswald, General Secretary

67



**Irish Congress of Trade Unions**  
Patricia King, General Secretary

68



**Kepa**  
Timo Lappalainen, Executive Director

69



**KISA - Action for Equality, Support, Antiracism**  
Doros Polykarpou, Executive Director

70



**Labor Safe Screen and Sustainability Incubator**  
Katrina Nakamura, Founder

71



**Lawyers' Rights Watch Canada**  
Gail Davidson, Executive Director



72



**Laundry Workers Center**

73



**Martin&Servera**

AnnaLena Norrman, Chief Sustainability & Quality Officer

74



**Migrant Workers Rights Network**

Sein Htay, President

75



**Multicultural Center Prague**

Marek Canek, Executive Director

76



**National Consumers League**

Sally Greenberg, Executive Director

77



**National Guestworkers Alliance**

Jacob Horwitz, Lead Organizer

78



**Norvida**

Calle Ramvall, Quality and Environmental Director

79



**NYU Stern Center for Business and Human Rights**

Sarah Labowitz and Michael Posner, Co-directors

80



**Olof Palme International Center**

Jens Orback, Secretary General

81



**Pioneer Valley Workers Center**

Gabriella della Croce, Development Coordinator & Community Organizer

82



**Platform for International Cooperation on Undocumented Migrants**

Michele LeVoy, Director

83



**Pro Ethical Trade Finland**

Anna Ylä-Anttila, Acting Executive Director

84



**Restaurant Opportunities Centers United (ROC)**

Fekkek Mamdouh, Co-Director

85



**S Group**

Lea Rankinen, Senior Vice President Sustainability and Corporate Responsibility

86



**Service Union United PAM**

Ann Selin, President

87



**Slave Free Seas**

Craig Tuck, Founder and Director

88



**Social Accountability International (SAI)**

Jane Hwang, President & CEO

89



**Stop The Traffik Australia**

Carolyn and Fuzz Kitto, Co-Directors

90



**Svensk Cater**

Lars Carlsson, CEO

91



**Swedwatch**

Alice Blondel, Director

92



**Teamsters Joint Council 7**

Doug Bloch, Political Director

93



**Tehy – The Union of Health and Social Care Professionals in Finland**

Rauno Vesivalo, President

94



**Tenaganita**

Glorene A Das, Executive Director

95



**The Finnish NGDO Platform to the EU Kehys**

Rilli Lappalainen, Secretary General

96



**The Swedish Foundation for Human Rights**

Jenny Jansson Pearce, Secretary General

97



**The Trade Union for the Public and Welfare Sectors JHL**

Päivi Niemi-Laine, President

98



**Trade Union Pro**

Jorma Malinen, President

- 99  **Trade Union Solidarity Centre of Finland SASK**  
Janne Ronkainen, Executive Director
- 100  **Trades Union Congress**  
Frances O'Grady, General Secretary
- 101  **Transient Workers Count Too**  
John Gee, Chair, Research Sub-Committee
- 102  **Tuko Logistics**  
Pirjo Heiskanen, Quality Assurance Manager
- 103  **UNI Global Union**  
Philip Jennings, General Secretary
- 104  **Unil**  
Julie Haugli Aarnæs, Manager Sustainable Sourcing
- 105  **Union to Union**  
Kristina Henschen, General Secretary  
LO, TCO & SACO SWEDEN
- 106  **Uniting Church in Australia, Synod of Victoria and Tasmania**  
Mark Zirnsak, Justice & International Mission
- 107  **Verité**  
Shawn MacDonald, CEO
- 108  **Walk Free**  
Joanna Ewart-James, Director
- 109  **Wegmans Food Markets**  
Carl P. Salamone, V.P. Seafood Sustainability
- 110  **Worker Justice Center of New York**  
Lewis Papenfuse, Executive Director